

Ciudad de Panamá, Panamá
29 al 31 de mayo de 2019

CIE
2019

ACTAS
Proceedings

I Congreso de
Creatividad e Innovación
en Educación

MODALIDAD ORAL

**REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA NASA YUWE A TRAVÉS DE LA
INNOVACIÓN SOCIAL EDUCATIVA**

Kelly Giovanna Muñoz Balcázar

Fundación Universitaria de Popayán (Colombia)

www.cie-unicyt.org

ISBN 978-9962-5599-4-8



9 789962 559948



ISBN: 978-9962-5599-4-8

Edita Universidad Internacional de Ciencia y Tecnología (UNICyT)

Coordinación editorial: Aura L. López de Ramos, Mónica Gamboa y Amir Filós

Año de edición: 2019

Presidente del Comité Estratégico Asesor

Rector William Núñez Alarcón – Universidad Internacional de Ciencia y Tecnología

Coordinadora del Comité Organizador

Aura L. López de Ramos - Universidad Internacional de Ciencia y Tecnología

Ilustración:

Mónica Gamboa – Universidad Internacional de Ciencia y Tecnología

El I Congreso de Creatividad e Innovación en Educación (CIE-2019) se organizó juntamente con la Universidad Internacional de Ciencia y Tecnología, Universidad del Caribe, Universidad Euroamericana, Universidad Nuestra Señora del Carmen, Universidad Cristiana de Panamá, Quality Leadership University, Universidad Americana, Universidad Latina de Panamá, Universidad del Istmo e ISAE Universidad. Este Congreso se celebró del 29 al 31 de mayo de 2019 en el Wyndham Panama Albrook Mall, en la Ciudad de Panamá, Panamá, y fue cofinanciado por la SENACYT.

Los trabajos se presentaron en formato de resumen en extenso y fueron arbitrados simple ciego por dos miembros de la Comisión Técnico- Científica resultando seleccionados el 82% de ellos.

www.cie-unicyt.org

Miembros del Comité Estratégico Asesor

Rector William Núñez Alarcón – Universidad Internacional de Ciencia y Tecnología

Rectora Xiomara de Arrocha - ISAE Universidad

Rectora Liliana Piñero - Universidad Euroamericana

Rector Oscar León - Quality Leadership University

Rectora Verónica Arce de Barrios - Universidad Americana

Rectora Mirna de Crespo - Universidad Latina de Panamá

Rectora Adriana Angarita - Universidad del Istmo

Rectora Prudencia R. de Delgado - Universidad Cristiana de Panamá

Rector William Rodríguez García - Universidad del Caribe

Rector Vicente Amable Moreno - Universidad Nuestra Señora del Carmen

Miembros del Comité Organizador

Aura L. López de Ramos - Universidad Internacional de Ciencia y Tecnología

Ulina Mapp - ISAE Universidad

Liliana Piñero - Universidad Euroamericana

Ricardo Acosta - Quality Leadership University

Alba Mata - Universidad Americana

Gianna Frassati - Universidad Latina de Panamá

Dania Batista - Universidad del Istmo

Leydis Lezama - Universidad Cristiana de Panamá

Jaime Estrella - Universidad del Caribe

Ernesto Angulo - Universidad Nuestra Señora del Carmen

Mónica Gamboa - Universidad Internacional de Ciencia y Tecnología

Amir Filós - Profesional independiente

Miembros de la Comisión Técnico-Científica

Cecilia Osuna - Universidad Internacional de Ciencia y Tecnología

Concepción Velez - Universidad Internacional de Ciencia y Tecnología

Erick Ramos - Universidad Internacional de Ciencia y Tecnología

Carlos Yabichella - Universidad Internacional de Ciencia y Tecnología

Mariana León - Quality Leadership University

Andrea Miranda - Quality Leadership University

Sorayda Rincón - Universidad del Arte GANEXA

Norbis Mujica - Universidad Euroamericana

Elizabeth De Freitas - ISAE Universidad

Sebastián Reyes - ISAE Universidad

Zoleida Liendo - Universidad Metropolitana de Educación, Ciencia y Tecnología

Ivonne C. Harvey López - Sistema de las Naciones Unidas-UNOPS|Perú

Luis Luis - Universidad Americana

Yelitza Campos - Universidad Americana

Elsa de Tirado - Universidad Latina de Panamá

Maricarmen Soto - Universidad Latina de Panamá/Universidad Internacional de Ciencia y Tecnología

CIE-2019-R047
REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA NASA YUWE A TRAVÉS DE LA
INNOVACIÓN SOCIAL EDUCATIVA

Kelly Giovanna Muñoz Balcázar

Fundación Universitaria de Popayán (Colombia)

La problemática indígena en Colombia tiene que ver con distintos aspectos que afectan a esta población dejándola en inferioridad de condiciones respecto del resto de los habitantes del país, generando así su exclusión. La desinformación acerca de ellos a nivel nacional impide generar políticas de inclusión y de respeto hacia su cultura, tradiciones y creencias, llegando a afectar sus derechos básicos.

Pero su invisibilización no sólo se debe a estos procesos políticos-sociales, sino que va de la mano con el desplazamiento forzado del cual fueron víctimas en las últimas décadas por parte de grupos al margen de la ley, obligándolos a dejar sus tierras, para trasladarse a las diferentes ciudades, cambiando así drásticamente su forma de vida.

A raíz de esto se pierde sus valores, incluida su lengua por eso se hace necesario revitalizar su tradición oral y escrita, al ser despojados de sus territorios de origen violentamente sufren una ruptura, alterando la armonía de su forma de vida, llevándola a cambios bruscos, dejando huellas irreparables por estos hechos victimizantes.

Esta investigación se desarrolla en el Resguardo Kite Kiwe que se encuentra en el municipio de Timbío en el departamento del Cauca, aislado de los demás pueblos nasa, y su historia empieza con el éxodo de aterrorizados indígenas de la región del Naya que huyeron de su territorio de origen para proteger sus vidas ante la masacre que cometió el grupo paramilitar Bloque Calima, en la Semana Santa de 2001.

Con su proceso de adaptación a un nuevo territorio se fueron perdiendo muchas costumbres, entre ellos el uso de la lengua Nasa Yuwe, poco hablada en el resguardo y escasamente conocida para las nuevas generaciones.

De esta forma la comunidad vio la necesidad de implementar una innovación social para revitalizar su lengua, para ello el equipo de investigación propuso un sistema de realidad aumentada con elementos de gamificación a través de una APP para el fortalecimiento del proceso de enseñanza-aprendizaje de su lengua indígena, partiendo de la memoria de los mayores y su lingüística.

Así, esta investigación enriquece y amplía aún más el conocimiento sobre los pueblos indígenas, evidenciando todos sus procesos culturales y como han logrado implementar a

través de la etnoeducación, la innovación social y las TICS el uso de su lengua y el fortalecimiento de la identidad cultural en las nuevas generaciones.

La recolección de información se hizo a través de clases de lenguaje con dos profesores del cabildo; reuniones con el etnolingüista Luis Yonda y fuentes primarias como entrevistas con los Nasa hablantes, quienes brindaron la traducción y pronunciación español-Nasa Yuwe. La aplicación móvil contiene el vocabulario básico, como lo es la naturaleza, objetos, núcleo familiar, partes del cuerpo, para luego enseñar los verbos y culminar con la vinculación de la persona con el objeto y la acción.

Tomamos como base las IAP (investigación-acción participativa), como el método que nos permitió un estudio cualitativo y una investigación interactiva en el Resguardo, a fin de que la comunidad sea el sujeto protagonista de este proceso.

En este aspecto, tuvimos la oportunidad de enriquecer este proyecto con una investigación colaborativa y reflexiva, donde las interacciones conllevaron a nuevos conocimientos y experiencias, y a su vez hubo un compromiso real por parte de los miembros de Kite Kiwe y los investigadores, con el firme propósito de crear colectivamente un contenido apropiado para el fortalecimiento de su lengua ancestral.

Las variables eje para este estudio fueron lengua-cultura y lengua-territorio, la primera dio los rasgos característicos de la cultura, donde se manifestó el léxico de los Nasa hablantes para determinar las realidades habituales en el medio y sociedad que le es propio, es decir las situaciones que son más evocables dentro del cabildo. En tanto la segunda dio los significados que Kite Kiwe (Tierra Floreciente) ha puesto en sus vidas, para que lo asimilen desde su nueva realidad, es decir la vinculación de la lengua a un ámbito específico que hace que esta se modifique.

En la recolección de la información se tomaron en cuenta los diferentes nombres y pronunciaciones acerca de un objeto para determinar cuál es el más común entre la comunidad, logrando así que la aplicación móvil recogiera los aspectos generales del Resguardo, para que sea socializado en la vida cotidiana de la comunidad.

En esta medida, se realizaron varias visitas para conocer su contexto, su conocimiento del Nasa Yuwe y su disposición de aceptar y adoptar nuevas metodologías tecnológicas en la enseñanza de la lengua.

En esos encuentros se pudo establecer que las personas estaban más abiertas a aprender mediante dinámicas de juego, que la necesidad de contar con equipos para probar el prototipo de la aplicación se podía solventar con los computadores del programa “Computadores para educar” y con dispositivos móviles que adquirieran los mismos

pobladores. De esta manera se diseñó una estrategia con el componente de gamificación que fue implementada a través de una aplicación móvil útil en el proceso de revitalización. Así pues, este desarrollo de software amigable está basado en el uso del pensamiento y la mecánica de juego para lograr conocer el texto y la pronunciación de frases cotidianas, saludos, nombres, números y letras en general, de una forma dinámica, competitiva que requiere de esfuerzo, concentración, dedicación y otros valores útiles en el aprendizaje de la lengua.

Para el diseño de la aplicación se tuvieron en cuenta las consideraciones de la comunidad, quien manifestó el deseo de que se incorporaran elementos propios de su cultura, de su entorno en especial de la naturaleza.

También se aplicaron criterios de usabilidad a través de una prueba por cada nivel de los 7 niveles del juego, y encuestas con niños y jóvenes de la Institución Jorge Elías Tróches. Igualmente, se verificó el tipo de tecnología disponible en la población.

Una vez desarrollada completamente la aplicación Kite Kiwe, se agregaron a este software los elementos de usabilidad obtenidos a través del análisis de las encuestas realizadas en segundo periodo del año 2017, y se propuso una estrategia pedagógica tecnológica cuya implementación se realizó durante el período 2018 II, con diferentes cursos y edades a fin de mejorar ésta versión. Para la propuesta de estrategia metodológica se hizo necesario el apoyo del docente de la clase de Nasa Yuwe y del cabildo en general para realizar el proceso completo.

Finalmente se obtuvo y se entregó en el mes de diciembre de 2018 esta aplicación donde la comunidad participó activamente tanto en diseño del software, como en la definición del contenido y en la prueba de la misma. Es así como los educadores de la escuela actualmente se están apoyando en esta herramienta para el aprendizaje didáctico en clase de la lengua Nasa Yuwe.

El mayor porcentaje de población indígena de Colombia se encuentra ubicada en el Departamento, (190.069 personas), según datos del CRIC “cerca del 20% del total departamental, pertenecientes a 8 grupos étnicos reconocidos oficialmente, los cuales están establecidos en 26 de los 39 municipios del Cauca”.

Así las cosas, la aplicación móvil Kite Kiwe se convierte en una iniciativa de innovación social en el campo de la etnoeducación que pretende garantizar una aprendizaje intercultural que le permita a las comunidades indígenas conservar sus costumbres, tradiciones y creencias para aprender y relacionarse en su entorno y fuera de él, donde seguramente las condiciones serán diferentes pero estas personas podrán asumir su identidad cultural a la vez que conviven en contextos ajenos y absorbentes en muchas ocasiones de lo que denomina “diferente”.

Hay que tener en cuenta que sólo algunos de los mayores del Resguardo, (15 personas) hablan ésta lengua nativa, de 350 familias (800 personas) indígenas que lo conforman entre niños y adultos, razón por la que es necesaria la apropiación social de ésta tecnología que será un aporte también para otros resguardos y cabildos que quieran apoyarse en este tipo de tecnologías para la preservación o revitalización de la misma.

Esta herramienta tecnológica se constituye, así como un auxiliar en el aula de clases para hacer más dinámico el proceso de aprendizaje, ya que los niños y sus maestros la sienten propia y se identifican con ella. Esto posibilita que los miembros de esta comunidad, en especial los más pequeños utilicen la tecnología en beneficio de su tradición cultural y la conservación de su lengua.

Lo que indica que la incursión de la aplicación tendría un impacto positivo en la Región, pues tienen en cuenta las costumbres y podrá ser parte de la cotidianidad, siendo un instrumento dinamizador, además contribuirá potencialmente no sólo en el fortalecimiento de la organización comunitaria y del plan de vida del Cabildo indígena Kite Kiwe, sino también a futuro con el desarrollo de otras fases, ampliando este trabajo a otros grupos étnicos.

Palabras clave: Apropiación e innovación social, educación, etnias indígenas, nuevas tecnologías.